

Il Tolomeo

# Il Tolomeo

Articoli, recensioni e inediti delle Nuove Letterature



STUDIO LT2

*Or l'alta fantasia, ch'un sentier solo  
non vuol ch'i' segua ognor, quindi mi guida*

Orlando Furioso, XIV, 65

STUDIO  
LT2

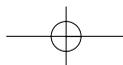
X, secondo fascicolo - ANNO 2007

01 07



Euro 15,00

X, secondo fascicolo - ANNO 2007



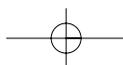
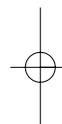
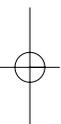
# Il Tolomeo

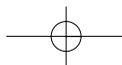
Articoli, recensioni e inediti delle Nuove Letterature



STUDIO LT2

X°, primo fascicolo - ANNO 2007



**Il Tolomeo**

N. 10 - anno 2007

*Articoli, recensioni e inediti delle  
Nuove Letterature*

ISBN 978-88-88028-10-1

Copyright © 2007 - Studio LT2

Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione può essere fotocopiata, riprodotta, archiviata memorizzata o trasmessa in qualsiasi forma o mezzo - elettronico, meccanico, fotografico, digitale - se non nei termini previsti dalla legge che tutela il Diritto d'Autore.

**REDAZIONE**

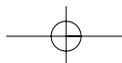
- Inediti e Interviste:  
*Carmen Concilio*
- Prospettive critiche:  
*Alessandra Di Maio*  
*Luisa Percopo*
- Eventi, cinema:  
*Armando Pajalich*
- Africa:  
*Claudia Gualtieri, Itala Vivan*
- Canada:  
*Simona Bertacco*
- Caraibi:  
*Franca Bernabei*  
*Roberta Cimarosti*
- Francofonia:  
*Anne de Vaucher*  
*Alessandro Costantini*
- India:  
*Shaul Bassi*  
*Alberta Fabris*
- Inghilterra postcoloniale:  
*Itala Vivan*
- Australia e Nuova Zelanda:  
*Matteo Baraldi*  
*Silvia Albertazzi*
- Scozia:  
*Marco Fazzini*
- Irlanda:  
*Lulli Paci*
- Italofofoni:  
*Cristina Lombardi*

**DIREZIONE E REDAZIONE**

Dipartimento di Studi  
Linguistici e Letterari Europei  
e Postcoloniali, Università  
"Ca' Foscari" di Venezia  
D.D. 1405 - 30123 Venezia  
Tel. 041.2347869  
e-mail: aisli@unive.it

**EDITORE**

Studio LT2  
Dorsoduro, 1213  
30123 Venezia  
Tel. 041.5232034  
Fax 041.2415371



# INDICE

## 5 Il Tolomeo compie dieci anni

### Il Tolomeo ricorda *Sipho Sepamla e Ian Hamilton Finlay*

- 6 Vivian Itala, *"Con le armi della poesia" e "In memoria di Sipho Sepamla". Poesia del dopo apartheid*
- 8 Stephen Gray, *Per Sipho Sepamla*
- 9 Fabi Sauro, *In memoriam Ian Hamilton Finlay: The "Avant gardener"*

### INEDITI

- 11 Gabriella Ghermandi, *L'inseguimento, Ricordo*
- 13 Ernest Pépin, *Pour le Liban*
- 13 Monique Proulx, *La clé*

### PROSPETTIVE CRITICHE

- 15 Albert Christiane, *L'immigration dans le roman francophone contemporain* (Cristina Minelle)
- 16 Silvia Albertazzi, *In questo mondo. Ovvero, quando i luoghi raccontano le storie* (Morsetti Tiziana)
- 17 Baraldi Matteo, *I bambini perduti. Il mito del ragazzo selvaggio da Kipling a Malouf* (Francesco Cattani)
- 18 Françoise Lionnet, *Minor transnationalism* (Dominique Chancé)
- 19 Chiara Molinari, *Parcours d'écritures francophones. Poser sa voix dans la langue de l'autre* (Alessandro Costantini)

- 19 A. P. Mossetto, *Paroles et images amérindiennes du Québec* (Francesca Torchi)
- 20 Dominic Thomas, *Black France: Colonialism, Immigration and Transnationalism* (Allison Crumly)

### AFRICA

- 22 J.M. Coetzee, *Slow Man* (Armando Pajalich)
- 24 Wyck, *Shirley, Goodness & Mercy – A Childhood in Africa* (Armando Pajalich)
- 25 Athol Fugare, *Exits and Entrances* (Armando Pajalich)
- 27 Lisa Fugard, *Skinner's Drift* (Angela Tiziana Tarantini)
- 28 Weerwere Liking, *La mémoire amputée. Mères Naja et Tantes Roz* (Laura Colombo)
- 29 Sindiwe Magona, *Guguletu Blues. Racconti di donne della township* (Itala Vivian)
- 30 Chimimanda Ngozi Adichie, *Half of a Yellow Sun* (Roberto Pedretti)

### AUSTRALIA

- 33 Peter Carey, *Theft: A Love Story* (Anna Giuliani)
- 34 David Malouf, *Every Move You Make* (Francesco Cattani)
- 35 Chris Wallace-Crabbe, *Read it Again* (Cassandra Atherton)
- 37 David Williamson, *Amigos* (Giulio Marra)

### CANADA

- 40 Marie-Claire Blais, *Augustino et le chœur de la destruction* (Anne de Vaucher)
- 41 Nicolas Dickner, *Nikolski* (Anna Giaufret)

- 41 Catherine Mavrikakis, *Fleurs de crachat* (Anna Giaufret)  
 42 Lise Tremblay, *La héronnière. Nouvelles* (Cristina Minelle)  
 42 «*Figures et contre-figures de l'orientalisme. Dossier*», *Voix et Images* (Lucie Picard)

## CARAIBI E OCEANO INDIANO

- 44 Dionne Brand, *Inventory* (Franca Bernabei)  
 45 Brathwaite, *Born to Slow horses* (Sara Florian)  
 47 Dominique Chancè, *Histoire des littératures antillaises* (Francesca Torchi)  
 47 Raphaël Confiand, *Adèle et la pacotilleuse* (Paola Ghinelli)  
 48 Lorna Goodison, *Controlling the Silver* (Roberta Cimarosti)  
 50 Trouillot Lyonel, *Bicentenario (Bicentenaire)* (Nalesso Roberta)  
 51 Kettly Mars, *L'heure hybride* (Paola Ghinelli)  
 52 Shani Mootoo, *He Drown She in the Sea* (Elisa Trolese)  
 53 Jacques Rancourt, *Antilles Guyane (anthologie de poésie antillaise et guyanaise de langue française)* (Alessandro Costantini)  
 54 *La littérature mauricienne de langue française, "Francofonia"* (Fulvia Ardenghi)

## IRLANDA

- 57 Roddy Doyle, *Paula Spencer - A Novel* (Francesca Romana Paci)  
 59 Neil Jordan, *Shade* (Francesca Romana Paci)  
 60 Thomas Kinsella, *A Dublin Documentary Poems*; Thomas Kinsella, *Collected Poems 1956-2001*; AA.VV., *Omaggio a Thomas Kinsella* (Donatella Abbate Badin)  
 62 Franca Ruggeri, ed., *Joyce's Victorians*; Giorgio Melchiori, *Joyce barocco - Baroque Joyce* (Carla de Petris)

- 63 Robert Welch, *The Evergreen Road (Poems)* (Giuseppe Serpillo)

## SCOZIA E GALLES

- 67 Lewis Grassie Gibbon, *Canto del Tramonto* (Carla Sassi)  
 68 A.L. Kennedy, *Gesti indelebili* (Gianpaolo Vincenzi)  
 68 Muriel Spark, *La vera Miss Brodie* (Gianpaolo Vincenzi)  
 69 Emma Tennant, *Memorie Tradite* (Carla Sassi)  
 70 Kenneth White, *Lungo la costa* (Andrea Ponso)

## ITALOFONIA E EUROPA POSTCOLONIALE

- 72 Abdulrazak Gurnah, *Desertion* (Brazzelli Nicoletta)  
 74 Gautam Malkani, *Londonstani* (Adami Esterino)  
 75 Mike Phillips, *L'ombra di me stesso, (A Shadow of Myself)*, Andrea Levy, *Il frutto del limone, (Fruit of the Lemon)* (Giommi Francesca)  
 77 "Il ricordo della magia, la magia del ricordo" (Aminata Fofana, *La luna che mi seguiva*) (Piviotti Inghilleri Francesca)

## INTERVISTE

- 78 *A Talk with Amitav Ghosh: History and the Novel* (Paolo Bertinetti, Carmen Concilio, Anna Nadotti, Luisa Passerini)  
 84 *Suketu Mehta, An Interview* (Carmen Concilio)  
 87 *Entretien/commentaire avec Hamid Skif* (Paola Ghinelli)  
 88 *Christopher Whyte in Conversation* (Marco Fazzini)

## caraiibi e oceano indiano

fact that she loves those scents of the sea because they come to symbolize, in her own words, **the transference of life to death and back to life.**

If physical borders keep the characters apart from what they long most in terms of geographical place, there are other and more constraining borders which determine their choices and lives. Social class and racial divisions create boundaries and borders that define Guanagaspar society and entrap it in a smothering hierarchical system; these dynamics will lead to unrest among the diverse communities – the Indian, the African and the whites – which will end with an ever-growing tension, because the country “was indeed gasping.” (260) and people of African origin “were regularly on the march”, while the white-skinned people “were, in fact, departing the country in droves. Unlike the Africans, who had been brought to the islands against their will and enslaved, the Indians had come as indentured laborers [...]. Still, a century and more later, they bowed the white-skinned British, yet lorded superiority over those of African descent.” (260)

Dolly works for a well-to-do Indian family, the Sanghas, where her son becomes soon aware of the harsh realities of social differences; they are abruptly banned from that upper-class world when the young Harry and Rose, Mrs. Sangha's daughter, are found asleep in the same bed: this transgression is not forgiven and Harry loses his childhood girlfriend. Even when Dolly and Harry move from their hut to a more comfortable house in the city, as a result of Dolly's marriage with a gas station owner, the boundaries are still into play and Harry is kept apart once again from Rose's world. It is only when Harry encounters Rose in Canada after many years that he is able to challenge those strictures and unwritten rules; apparently, he has successfully climbed the social ladder and has re-invented himself. In the diasporic space of Canada those boundaries and borders – social, cultural and gender – seem to blur, as Shem, Rose's authoritarian husband, notices. Rose herself becomes aware

of her plight, caught as she is in an unhappy marriage that resembles her own mother's; she becomes then more strong-willed and begins a love affair with her childhood friend, Harry.

Their relationship dramatically overcomes the boundaries imposed by society along with those of time and space, till it reaches its narrative climax: the sea is once again the place where all the threads of this spell-binding story converge and the characters are reunited for the last act. ▸

### Alessandro Costantini

Jacques Rancourt, *Antilles Guyane (anthologie de poésie antillaise et guyanaise de langue française)*, Pantin, Le Temps des Cerises (Collection «Miroirs de la Caraïbe»), 2006, pp. 178

Par ce dernier volume, court mais dense, J. Rancourt poursuit son entreprise de diffusion et de vulgarisation - mais sans banalisation - de la poésie du Monde Francophone et de celui de la Caraïbe tout spécialement: une entreprise commencée dès 1973, poursuivie en 1981 et qui nous a valu de sa part, en 2005, un premier ouvrage consacré entièrement à la poésie caribéenne, notamment une anthologie de la poésie d'Haïti (cfr. «Il Tolomeo», n. 9, 2005, pp. 63-64).

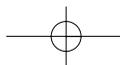
Sur les traces de quelques anthologies devenues classiques en la matière – et par ailleurs épuisées depuis longtemps et devenues rares, voire rarissimes, chez les libraires –, comme celles de Jack Corzani (*Littérature Antillaise. Poésie*, Encyclopédie antillaise, vol. I, Fort-de-France, Éd. Désormeaux, 1971, 320 p.) et de Maryse Condé (*La poésie antillaise*, Paris, Nathan, 1977, 96 p.), ce recueil propose de manière convaincante une lecture non cloisonnée de la poésie martiniquaise, guadeloupéenne et guyanaise. Il le fait à partir des initiateurs du début du XXe siècle, jusqu'à ses représentants les plus récents, dont un certain nombre de femmes (6

sur 33 auteur(e)s; alors que Corzani n'en avait inclus que 9 sur 62 et Condé 2 sur 27).

On constate tout de suite que J. Rancourt a pris soin – autant que possible – d'éviter les doubles et a choisi des textes qui, pour la plupart, ne figurent pas dans l'une ou l'autre des deux anthologies précédemment mentionnées: plus précisément, sur les 128 textes proposés – souvent assez courts – 6 seulement sont communs. En outre, voyant le jour une trentaine d'années après les deux autres recueils, celui-ci peut faire une place importante (à peu près la moitié des pages) à 17 auteur(e)s qui en étaient – forcément – exclu(e)s: de sorte que, tout en étant pleinement autonome par rapport à ses devancières, l'anthologie de J. Rancourt constitue aussi un complément à ces ouvrages ou à l'ensemble du corpus poétique des Antilles-Guyane qui figure dans les anthologies plus anciennes.

D'habitude on réserve ce genre d'anthologie à la poésie d'une seule terre: à la Martinique, à la Guadeloupe ou à la Guyane; ou bien, si elles y figurent toutes ensemble, c'est à l'intérieur d'un corpus plus vaste: par ex. la poésie 'nègre' de langue française (chez Senghor, en 1948), ou la poésie de la Francophonie tout entière (chez Brindeau, en 1973: cfr. là-dessus «Il Tolomeo», n. 9, *cité*). Et pourtant, comme le souligne J. Rancourt dans son *Introduction*, nombreux sont les aspects communs – historiques, géographiques, culturels – qui autorisent, voire réclament, un tel rapprochement: «l'inscription dans la zone caraïbe, une histoire doublement marquée par l'esclavage et par l'appartenance à la nation française, ainsi qu'une culture liée au métissage, à la créolité et à des atavismes encore présents aujourd'hui [...] Les origines même de cette poésie, née au siècle dernier, dans une prise de conscience et un engagement pour la libération du monde noir, y appellent également».

Les poèmes de ce recueil, choisis en vertu de leur originalité, beauté et importance, nous offrent un panorama de thèmes variés: à caractère collectif, comme l'histoire, la culture,



## caraibi e oceano indiano

l'identité; ou personnel, comme le questionnement de l'individu, sur la vie humaine en général et sur la sienne propre. Ces thèmes, même s'ils sont modifiés et enrichis, sont cependant repris d'une génération à l'autre, selon trois axes majeurs d'orientation (sans que cela empêche, bien évidemment, à des auteurs de pouvoir figurer dans plusieurs de ces catégories à la fois).

Le premier axe, pour Rancourt, est celui de l'*identité*, qui voit, vers les années 1930, de jeunes poètes se questionner sur le monde noir, sur le colonialisme et son fardeau persistant, sur la coexistence parfois difficile – mais dont l'harmonisation est ressentie comme une nécessité – entre des racines africaines et des racines françaises, tout en résistant contre la tentative d'assimilation opérée par les modèles culturels hexagonaux au détriment de la culture locale. Les noms d'Aimé Césaire et de Léon G. Damas d'abord sont ceux que l'on associe immédiatement à cette orientation dès le départ. Ensuite viendront Georges Desportes avec sa grande richesse humaine, Édouard Glissant qui associe à l'identité l'errance, Joseph Polius et son chant désespéré pour le devenir collectif, Gérard Delisle, Max Jeanne, Ernest Pépin ou Eugénie Rézairé qui, chacun à sa façon, essayent à travers la mémoire de renouer avec l'Afrique ou les peuples amérindiens, Daniel Maximin qui met l'insularité au centre de sa quête identitaire, Gerty Dambury, Monchoachi qui, par endroits, coule le français de ses poèmes dans le moule syntaxique du créole.

Le deuxième axe selon lequel s'oriente cette poésie antillo-guyanaise est celui de l'*enracinement*, qui voit, pour Rancourt, l'identité non plus comme l'objet d'une quête ou d'une lutte, mais réalisée dans les faits, «dans la coïncidence entre l'homme et son milieu». On en trouve des exemples chez les initiateurs, tels Daniel Thaly et Gilbert Gratiant, ou encore Saint-John Perse avec ses images de vie créole et sa fascination devant la nature, la mer et le vent antillais. Puis viennent Georges Desportes, Henri Corbin, Joseph

Zobel et son catalogue joyeux de noms et d'activités du village, chantées aussi par Gérard Delisle, Roger Parsemain, Karibé Mamba, Daniel Radford, Max Rippon qui s'attache à peindre le «paysage humain de son île natale» en arrivant, pour ce faire, à utiliser le créole aussi; et c'est encore au créole qu'emprunte largement Assunta Renau Ferrer en Guyane qui, pour mieux s'enraciner, fait revivre des situations du folklore comme les 'veillées'. Serge Patient, qui recrée les rues, les habitations et les gens de Cayenne, ou Elie Stephenson, qui «exprime des angoisses, des doutes, des désirs qui font corps avec la nature guyanaise», sont dans la même mouvance.

Le dernier axe, que Rancourt dégage pour le développement de la poésie des Antilles-Guyane, est le *lyrisme personnel*, un peu à l'écart des grands thèmes qui forment et consolident la mentalité collective, caractérisé par un repliement sur soi. L'exploration de voies nouvelles est désormais l'apanage d'un nombre croissant d'œuvres – en particulier martiniquaises –, qui s'éloignent ainsi des préoccupations communes, et elle a connu une accélération avec l'avènement de poètes femmes. L'anthologie nous en donne des exemples dans les poèmes d'Étienne Léro (aux «poèmes accomplis, à mi-chemin entre surréalisme et philosophie»), de Louis Apollinaire Ginapé, d'Éliane Marquès Larade («jamais aussi vive que dans ses textes lapidaires»), d'Arlet Jouanakaréa, d'Annick Justin Joseph («dont le regard décalé dessine des moments d'éternité»), de Jenny Archimède («à la réflexion fine et attentive sur la qualité des rapports humains») et, une fois de plus, de Serge Patient.

On peut dire, comme J. Rancourt le fait, qu'en un siècle s'est formé un ensemble poétique riche et cohérent, à la langue belle et précise, émue, virulente au besoin, digne et généreuse, qui nous donne à partager, «dans la mer des Caraïbes, des expériences humaines et littéraires d'une vraie profondeur, d'une grande séduction aussi».

Suivent, à la fin du volume, des annexes qui en font un instrument complet pour une première rencontre

avec cette poésie: un glossaire succinct, mais suffisant pour la compréhension des textes choisis; une bibliographie poétique essentielle des auteurs inclus; enfin une bibliographie qui, sans prétendre à l'exhaustivité, se révèle tout de même fort utile pour une exploration ultérieure et plus approfondie des espaces poétiques que J. Rancourt, par cette anthologie, nous indique et ouvre au plaisir de notre lecture. ▸

**Fulvia Ardenghi**

*La littérature mauricienne de langue française, "Francofonie", n. 48, Primavera 2005, Firenze, Olschki, 2005, pp. 235*

«Francofonie» est un périodique semestriel fondé en 1981 par Liano Petroni, au sein du département de langues et littératures étrangères de l'université de Bologne. Polymorphie et polyphonie sont les deux pivots qui définissent les lignes essentielles de cette revue composite (ce numéro, par exemple, comprend aussi deux interviews sur Paul Claudel), qui, tous les six mois, sous la direction de Carminella Biondi, propose une grande richesse d'aperçus intéressants sur le monde et la littérature francophones. Ce qui constitue le trait d'union et la clé de voûte de tant de contributions hétérogènes, visant une réalité en développement continu telle que l'univers francophone, c'est le caractère monographique de chaque numéro.

Le numéro 48 a été consacré au thème spécifique de la «littérature mauricienne de langue française». Comme le titre le signale, la question est aussitôt posée d'une manière très spécifique: non seulement on a affaire à un thème unique, «la littérature mauricienne de langue française», mais, grâce au syntagme «de langue française» qui nuance et délimite le sujet, on a la perception qu'il s'agit d'une réalité partielle par rapport à un ensemble qui a sans doute plus d'ampleur. Aucun autre titre n'aurait pu cibler davantage le sujet,

